



# สารสาร ศิลป์ากร

ปีที่ ๘ เล่ม ๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๗



วัดเขาพระบาทน้อย

บนยอดเขาพระบาทน้อย ทางทิศตะวันตกของเมืองสุโขทัยเก่า



ปีที่ ๔ เล่ม ๖

พ.ศ. ๒๔๙๗

**ภาคศิลปวิทยาการ**

สุภานันทุสรณ์ ... ..	พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว	หน้า	๑
ศาสน์สมเด็จพระ ... ..	สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ กับสมเด็จพระมหารัชมังคลาจารย์	,,	๓
สุริยพันธุ์ ตอนที่ ๒๕ (ต่อ) ... ..	พระยาศรีสุนทรโวหาร	,,	๓๔
ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศฮอลแลนด์กับสยาม	นายถน ได้ภณจิตแปด	,,	๒๒
สำรวจความในจารึกนครชุมหลักที่ ๓ ... ..	ปรีทิว ศรีชดาภัย	,,	๓๒
จดหมายเหตุการณ์พระบรมศพ ... ..	ยิ้ม บัณฑิตยกุล	,,	๔๓
ปราสาทพระวิหาร ... ..	น.ส. บุญรักษา นาครัตน์	,,	๔๘

**ภาคกิจการกรมศิลปากร**

โครงการปรับปรุงพิพิธภัณฑ์สถานในประเทศไทย	ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล	,,	๕๘
คำอ่านจารึกภาษาไทย ... ..	น้ำ ทองคำวรรณ	,,	๖๗
เอกสารประวัติศาสตร์ ... ..	น้ำ ทองคำวรรณ	,,	๗๑
ระเบียบการอนุญาตพิมพ์หนังสือ ... ..		,,	๗๗

# Vārasān Śilpākōṇ

Vol.8

November, 1954

No. 6

1. Saying. By King Rāmā VI. page 1
2. "Sān Somdet." (Letters between their late Royal Highnesses Prince Damrong and Prince Naris). „ 3
3. "Suriyaphan" a story in verse, (Part XXV continued).  
By Phya Sri sunthon-vohan. „ 14
4. Revised Draft on the Relation of Holland and Siam. Written by  
W. Blankwaardt. Translated by Thom Sobhonjit. „ 22
5. A Critical Study on Nakorn Chum Inscription no. 3.  
By Pridā Srijalalaya. „ 32
6. An Account of the Royal Cremation.  
By Yim Panthyankun. „ 41
7. The Temple of Phra Vihara. By Miss Boonyaragsa Nakaratana. „ 49
8. The Scheme to Improve Siamese Museum.  
By Prince Subhataradis Disakul. „ 59
9. A Study in Sukhothai Epigraphy.  
By Cham Tongkamwan. „ 67
10. A Historical Document relating to the Grant of Land to a certain  
Monastery in Patalung Province B.C. 2242. By Cham Tongkamwan. „ 71

# เอกสารประวัติศาสตร์

เรื่องพระกัลปนาวัต จังหวัดพัทลุง พ.ศ. ๒๒๔๒

นำ ทองคำวรรณ อ่าน

(ต่อจากฉบับปีที่ ๘ เล่ม ๕ ตุลาคม ๒๕๕๓)

## ฉบับไทย

นายสมุหห้วงานนึ่ง  
หมื่นธรรมทาศ  
ห้วงานนึ่ง หมื่น  
แก้วใจจงห้วงาน  
นึ่ง วัดพระงาม  
สทงใหญ่พระครู  
อินทเมดาลีเปน  
ห้วงาน แลมาคา  
ช้ออ้าแดงเป้า  
บิตาช้ออฉชาวสน  
ชนเพชรพญา...  
เป็นนายปรเพน  
อนาพญาบาล มี  
ข้าพระหมี สิบสี่  
ห้วงาน นางพุท  
ห้วงานนึ่ง นางเอื้อย  
ห้วงานนึ่ง นางช้อย

## ฉบับเขมร

นายสมุหห้วงานมย  
หมื่นธรรมมธูยาศ  
ห้วงานมย หมื่น  
แก้วใจจงห้วงาน  
มย วัดปะ [งาม  
สทง] ใหญ่พระครู  
อินทเมดาลีชา  
ถยวงวัก นุมารคา  
เซมาะอ้าแดงเป้า  
บิตาเซมาะฉชาวสน  
ชนเพชรพญาบาล  
ชานายปรเพน  
อนาพญาบาล มาฉ  
ขยมปะถวยคยขวร  
ห้วงาน นางพุทท  
ห้วงานมย นางเอื้อย  
ห้วงานมย นางช้อย

## คำแปล

นายสมุหห้วงานนึ่ง  
หมื่นธรรมทาศ  
ห้วงานนึ่ง หมื่น  
แก้วใจจงห้วงาน  
นึ่ง วัดพระงาม  
สทงใหญ่ พระครู  
อินทเมดาลีเปน  
ห้วงาน แลมาคา  
ช้ออ้าแดงเป้า  
บิตาช้ออฉชาวสน  
ชนเพชรพญาบาล  
เป็นนายประเพณ  
อนาพญาบาล มี  
ข้าพระหมี สิบสี่  
ห้วงาน นางพุท  
ห้วงานนึ่ง นางเอื้อย  
ห้วงานนึ่ง นางช้อย

## ฉบับไทย

ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง  
พะแก้ว<sup>๑</sup>ห้วงาน

[นาง] ปร<sup>๑</sup>ทองห้วงาน  
นึ่ง นาง<sup>๑</sup>รวง [ห้วงาน]  
นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ศรั<sup>๑</sup>ย<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน  
งาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>วัน<sup>๑</sup>ห้วงาน  
งาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>้อย<sup>๑</sup>ห้วงาน  
งาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง...  
ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>ย<sup>๑</sup>  
ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง  
ไ<sup>๑</sup>หม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง  
พ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>ทอง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
นาง<sup>๑</sup>ไ<sup>๑</sup>ไร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
นาง<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
[นา] ง<sup>๑</sup>ว<sup>๑</sup>ง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
นาง<sup>๑</sup>ห<sup>๑</sup>อม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง  
นาง<sup>๑</sup>อ<sup>๑</sup>อน<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ปร<sup>๑</sup>ทอง<sup>๑</sup>  
ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ส<sup>๑</sup>น  
ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>เ<sup>๑</sup>มา  
ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง  
ไ<sup>๑</sup>ฝ<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>นึ่ง นาง  
อิน [ห้วงาน] นึ่ง

## ฉบับเขมร

ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง  
ภ<sup>๑</sup>แก้ว<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>ปร<sup>๑</sup>โ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>ง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
มย นาง<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>วง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
มย นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ย<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน<sup>๑</sup>มย นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>ว<sup>๑</sup>ัน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน นาง<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>อย<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน<sup>๑</sup>ม<sup>๑</sup>ย นาง<sup>๑</sup>เส<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>  
ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง  
ไ<sup>๑</sup>หม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง  
พ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>โ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>ง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>ไ<sup>๑</sup>ไร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>ว<sup>๑</sup>้าง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>ม<sup>๑</sup>ย  
นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>ไ<sup>๑</sup>หม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย  
นาง<sup>๑</sup>อ<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ัน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
มย นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ย<sup>๑</sup>โ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>ง<sup>๑</sup>  
ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง<sup>๑</sup>ส<sup>๑</sup>น  
ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>เ<sup>๑</sup>มา  
ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>าง  
ไ<sup>๑</sup>ฝ<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย นาง  
อิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>มย

## คำแปล

ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง  
พะแก้ว<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>ปร<sup>๑</sup>ทอง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>วง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ย<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>ว<sup>๑</sup>ัญ<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน (หนึ่<sup>๑</sup>) นาง<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>้อย<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
งาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>เส<sup>๑</sup>น<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>  
ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง  
ไ<sup>๑</sup>หม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง  
พ<sup>๑</sup>ท<sup>๑</sup>ทอง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>ไ<sup>๑</sup>ไร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>ว<sup>๑</sup>ง<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>ห<sup>๑</sup>อม<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>  
นาง<sup>๑</sup>อ<sup>๑</sup>อน<sup>๑</sup>จ<sup>๑</sup>ิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>  
หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ศ<sup>๑</sup>ร<sup>๑</sup>ปร<sup>๑</sup>ทอง<sup>๑</sup>  
ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ส<sup>๑</sup>น  
ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง<sup>๑</sup>ช<sup>๑</sup>เ<sup>๑</sup>มา  
ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง  
ไ<sup>๑</sup>ฝ<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup> นาง  
อิน<sup>๑</sup>ห้วงาน<sup>๑</sup>หนึ่<sup>๑</sup>

## ฉบับไทย

## ฉบับเขมร

## คำแปล

แลมีนา ๕๐  
 ทอนจนหลังพระ  
 สิทธิขัฏฐิม  
 คลองพเนียด  
 หลังพระมีนา  
 ๗ ท . . . น  
 สถ . . พระประแดง  
 แลพระราชอุทิศ  
 [ ที่ ] ภูมิถ่าน . . นที่  
 เลนทุขาควัตเขียน  
 นัน . แต่แพรก  
 แม่น้ำยางแก้ว  
 แลนไปตามแพรก  
 แม่น้ำท่าช้าง ๆ  
 แลนไปปลายคลอง  
 โปศมา ๆ แลนไป  
 คานฟารวี ๆ แลน  
 ไปสะพานเลน ๆ  
 แลนไปกระวะ ๆ  
 แลนไปพญาเตย .  
 แลนไปจนแก่ง  
 คาเสียด แลนลง  
 ตามลำน้ำ  
 เพกเกิด จนทะเลสาบ

มาณนาถวยเพียรคย  
 โทจนหลังปะ  
 พิสุทธิขัฏฐิมทิส  
 [ โคลง ] เณียค  
 ห้างปะเนาะมาณนา  
 ปราเพียรโทจน  
 สถานประแดง  
 นุพระราชอุทิศ  
 ภูมิถ่านราชที่  
 เลนทุขาทวัตเขียน  
 เนาะคแพรก  
 ทักยางแก้ว  
 แลนเทาทตามแพรก  
 ทักท่าค้ว  
 แลนเทาคโคลง  
 โภศมา ๆ แลนเท  
 คานฟารวี  
 เทอลทานเลน น  
 แลนเทากระวะ  
 แลนเทาพญาเตย  
 จนแก่ง  
 คาเสียด แลน  
 ตามลำโคลงทัก  
 เพกเกิดจนทะเลสาบ

มีนา ( สี่สิบ ? )  
 ท่อน จนหลังพระ  
 พิสุทธิ ขัฏฐิมทิส  
 คลองพเนียด  
 หลังพระมีนา  
 เจ็ดท่อน จน  
 สถานพระประแดง  
 และพระราชอุทิศ  
 ภูมิถ่านเป็นที่  
 เลนทุขาควัตเขียน  
 นัน แต่แพรก  
 แม่น้ำยางแก้ว  
 แลนไปตามแพรก  
 แม่น้ำท่าช้าง  
 แลนไปคลอง  
 โภศมา ๆ แลนไป  
 คานฟารวี  
 ไปสะพานเลน และ  
 แลนไปกระวะ  
 แลนไปพญาเตย  
 จนแก่ง  
 คาเสียด แลน  
 ตามลำคลองน้ำ  
 เพกเกิด จนทะเลสาบ

ฉบับไทย

เป็นแค้น แลพระ  
 ราชอุทิศ ที่อุภูมิ  
 ถานเลนทวยาควัต  
 สหัง แต่ล่าน้ำข้าง  
 แก้ว แล่นขึ้นไป  
 ทาแมนางพรหม ฯ  
 แล่นไปหลาวหลุก ฯ  
 แล่นไปลิหาน  
 กุลตง ฯ แล่นไป  
 กลางค... ซ้ำ ฯ  
 แล่นไปหลักซุ่ม  
 แล ฯ แล่นไป  
 ท... มวงเถานา  
 ทรโหนด ฯ แล่น  
 ไปคลองสาโหด ฯ  
 แล่นไปควรงท ๆ  
 แล่นไปคลองกำม  
 ไร ฯ แล่นไป  
 แมน้ำวัดฝ้ายอุดร  
 แมน้ำวัดคานทิ  
 ฌวน ฯ แล่นไป  
 เปรวชเมา ฯ แล่น  
 ไปปากแม่คันทเล  
 สายเป็นแค้น แล

ฉบับเขมร

ชาแค้น นุยะ  
 ราชอุทิศที่ภูมมาณ<sup>(๑)</sup>  
 ถานเลนทวยาทวัต  
 สทังคล้ำทักขาง  
 แก้ว แล่นเถลิ่งเทา  
 ทาแมนางพรหม  
 แล่นเทาหลาวหลุก  
 เทาหลาร  
 กุลตงแล่นเทา  
 กลางควนกะซ้าง  
 แล่นไปหลักซุ่ม  
 แล่งเทา  
 หลักมวงเถานา  
 ทรโหนด  
 เทาโคลงสาโหด  
 แล่นเทาควรงท  
 เทาโคลงกำม  
 ไรเทา  
 แมทักทิสอุดร  
 แมทักกวักคานทิ  
 ฌวน แล่นเทา  
 เปรวชเมาแล่น  
 เทาปากแม่คันทเล  
 สายชาแค้น นุ

คำแปล

เป็นแค้น แลพระ  
 ราชอุทิศที่ภูม  
 ถานเลนทวยาควัต  
 สหัง แต่ล่าน้ำข้าง  
 แก้ว แล่นขึ้นไป  
 ท่าแมนางพรหม  
 แล่นไปหลาวหลุก  
 ไปละหาน  
 กะลุดตง แล่นไป  
 กลางควนกะซ้าง  
 แล่นไปหลักซุ่ม  
 แล่ง ไป  
 หลักมวงเถา นา  
 ทรโหนด  
 ไปคลองสาโหด  
 แล่นไปควนกะท  
 ไปคลองกำม  
 ไรไป  
 แมน้ำทิสอุดร  
 แมน้ำวัดคานทิ  
 ฌวน แล่นไป  
 เปรวชเมา แล่น  
 ไปปากแม่คันทเล  
 สายเป็นแค้น แล

(๑) มาณ=มิ, ภูมมาณ=ภูมมิ คือภูมิ อย่างฉบับไทย.

ฉบับไทย

เล่นทุบายตหงง<sup>๕</sup>  
 พระราชอุทิศไว้ให้  
 เป็นรักของอิตปุ่น  
 ปรตีสังขรณส์อ้อม  
 แผลง พระพทธรูป  
 สดุดยเจคัยกุกุวิหาร  
 ออย่าให้ทำมาณราย  
 เสราหมอง แลเปน  
 เข้าพระ ยาคพระ  
 วุรรทวยเทียนปรทีย  
 ชวลา ถวายแดพระ  
 พุทธเจ้า [ แลเจ้า  
 กุสงฆ ] เปนจิงหัน  
 เพลศักเพลลาแก่เจ้า  
 กุภิกษุ เถรนุราเถร  
 สามเนนแลตายนส  
 แค้นไ้เมื่อหน้า  
 ถ้าผู้ใด ๆ เรียกเอา  
 ค่านาและส่วยสว  
 อากรสัมภักษร ใน  
 ทิชเลนทุบายตหง  
 บวรพณัศตรา อทิส  
 ไว้สำหรับวัดเขียน  
 วัดสทังมาราม

ฉบับเขมร

เล่นทุบายตโงงเนาะ  
 ปรราชอุทิสโมกท  
 ชารวักมาคิตปุ่น  
 ปตีสางขรเนโสรวม  
 แผลงพระพทธรูป  
 สดุดยพระเจคัยกุกุวิหาร  
 กุงบิทธเวือมานราย  
 เสราโหมง  
 ขยัม<sup>(๑)</sup> ปรยาทปะ  
 จรู<sup>(๒)</sup> ทูบเทียรเปริยง  
 ชวลา ถวายปะ  
 พุทธเจ้า ๆ  
 กุสงฆชาสรู  
 สลาอาลอุเจ้า  
 กุภิสเถรนุราเถร  
 สามเนนตายนส  
 ทูเนาะเจียรเทา  
 ถาผู้ใด ๆ เหาโยก  
 นานุสวย  
 อากรสัมภักสร ณา  
 เล่นทุบาย  
 บวรพณัศตรา อทิส  
 โมกจิมทขวัตเขียร  
 วัตสทาง วัตมาราม

คำแปล

เล่นทุบายตหง<sup>๕</sup>  
 พระราชอุทิศไว้ให้  
 เป็นรักของอิต ปุ่น  
 ปรตีสังขรณส์อ้อม  
 แผลงพระพทธรูป  
 สดุดยพระเจคัยกุกุวิหาร  
 ออย่าให้ทำมาณราย  
 เสราหมอง (และเปน)  
 ข้าวพระ ยาคตรพระ  
 ( จุน ? ) ถูยเทียนเปริยง  
 ชวลา ถวายพระ  
 พุทธเจ้า ๆ  
 กุสงฆ เป็นข้าว  
 หมากรปลูเจ้า  
 กุภิกษุ เถรานุเถร  
 สามเนนตายนส  
 แค้นไปเมื่อหน้า  
 ถ้าผู้ใด ๆ เรียกเอา  
 นาและส่วย  
 อากรสัมพัศสร ใน  
 เลณทุบายต ( ซึง )  
 บวรพณัศตราอทิส  
 ไว้สำหรับวัดเขียน  
 วัดสทัง วัดมาราม

๑. ขยัม แปลว่าข้า แต่ที่ถูกต้องเป็นข้าว

๒. จูร หรือ จรู น่าจะเป็น จูรหรือจूर ซึ่งตรงกับคำสันสกฤตว่า จูรณคือจุน

๓. เปริยง = น้ำมัน



ฉบับไทย	ฉบับเขมร	คำแปล
<p>คณะข้าแก้วหัวเมือง พัทลุง เข้าในพระ ราชโกศถา แลเย็น ธาตมาปรโยชนกคิ แลเอาคนเชิงกุกุ คิลยามไป เป็นยาว ไพรแลไชการพระ ราชสงคราม แลงาน สพมาตราคัทหนิง<sup>(๑)</sup> วังข้างสังขาวคราว วังถิ่นถานขานเมือง ไล ให้ผู้นั้นไปตก มหาอวิจันรทหมก ใหม่ไต้ทุกขนิรันตร อย่าให้พยพระพุท เจ้าพระธรรมเจ้า พระสงฆเจ้าเลย จงทุก ๆ ชาติ ๑ ในเมื่อ [มี] พระ ราชโองการ มาณพระ บัณฑิต</p>	<p>คณะข้าแก้วถวงศุก พาททลุง ฌาปะ ราชโกศธา ธาตมาปรโยชนกคิ โยกอนักเชิงกุกุ คิลยามเทาชายาว ไพรนุเข็รือการปะ ราชสงคราม ฌงาน สพมาตราคัทคองคูป<sup>(๒)</sup> วางทริสังขาวคราว วางถิ่นถานขานศุก คุดหนเนาะเทาทก มหาอวิจันรทหมาก ใหม่ขานทุกเนาะรานคร กูปิถปะพุทท เจาปะธรรมมเจา ปะสงฆเจาเลย จงทุกทุกชาติ ฌามาณปะ ราชโองการมาณปะ ขานทุกคิตุทจำ</p>	<p>คณะข้าแก้ว หัวเมือง พัทลุง (เข้า) ในพระ ราชโกศฐาส (และ) เป็น ธาตมาปรโยชนกคิ เอาคนเชิงกุกุ คิลยามไปเป็นยาว ไพร และไชการพระ ราชสงคราม แลงาน สพมาตราคัทหนิง วังข้างสังขาวคราว วังถิ่นถานขานเมือง ไซร์ ให้ผู้นั้นไปตก มหาอวิจันรทหมก ใหม่ ไต้ทุกขนิรันตร อย่าพยพระพุท เจ้าพระธรรมเจ้า พระสงฆเจ้าเลย จงทุก ๆ ชาติ ในมานพระ ราชโองการมาณพระ บัณฑิต แต่ข้าเฝ้า</p>

๑. ตัดหนิงวังข้าง คำนี้เข้าใจว่าเป็นคำที่มีสำนวนเหมือนกับคำว่า ตีหนิงวังข้าง ในจารึกของพ่อขุนรามคำแหง

๒. อางคูป=องคูป แปลว่านั่ง แต่ที่ถูกควรเป็น หนิง

หมายเหตุ: เรื่องเอกสารประวัติศาสตร์ ๑ ในฉบับปีที่ ๘ เล่ม ๓ หน้า ๓๘ บรรทัดที่ ๑๖—๑๗

คำว่า พขุนเขาพนทธรเทพ โปรดแก้เป็น พขุน เทพนทธรเทพ. บ.ก.